

ne boirai plus du produit de la vigne jusqu'au jour où je le boirai, nouveau, dans le royaume de Dieu.

**Jésus annonce  
que Pierre le reniera**

Mt 26.30-35; Lc 22.31-34; Jn 13.36-38

26 Après avoir chanté, ils sortirent vers le mont des  
27 Oliviers. | Jésus leur dit : Il y aura pour vous tous  
une cause de chute, car il est écrit :

*Je frapperai le berger,  
et les moutons seront dispersés.*

28 Mais après mon réveil, je vous précéderai en  
29 Galilée. | Pierre lui dit : Quand cela serait pour  
tous une cause de chute, cela ne le serait pas pour  
30 moi. | Jésus lui répond : *Amen*, je te le dis, aujourd'hui,  
cette nuit même, avant qu'un coq ait chanté  
31 deux fois, toi, tu m'auras renié par trois fois. | Mais  
lui n'en protestait que davantage : Quand il me  
faudrait mourir avec toi, je ne te renierais pas ! Et  
tous en disaient autant.

**La prière de Jésus  
à Gethsémani**

Mt 26.36-46; Lc 22.39-46

32 Ils arrivent au lieu nommé Gethsémani, et il dit à  
ses disciples : Asseyez-vous ici pendant que je  
33 prierai. | Il prend avec lui Pierre, Jacques et Jean.  
Il commença alors à éprouver l'effroi et l'angoisse.  
34 Il leur dit : *Je suis triste* à mourir ; demeurez ici et  
35 veillez. | S'étant avancé un peu, il tombait à terre et  
pria pour que, s'il était possible, cette heure s'éloi-  
36 gne de lui. | Il disait : *Abba*, Père, tout est possible  
pour toi ; éloigne de moi cette coupe. Toutefois,  
non pas ce que, moi, je veux, mais ce que, toi, tu  
37 veux. | Il vient et les trouve endormis ; il dit alors à  
Pierre : Simon, tu dors ! Tu n'as pas été capable de  
38 veiller une heure ! | Veillez et priez, afin de ne pas  
entrer dans l'épreuve ; l'esprit est ardent, mais la  
39 chair est faible. | Il s'éloigna encore et pria en  
40 répétant les mêmes paroles. | Puis il revint et les

trouva endormis, car ils avaient les yeux lourds. Ils  
41 ne savaient que lui répondre. | Il vient pour la  
troisième fois et leur dit : Vous dormez encore,  
vous vous reposez ! C'en est fait. L'heure est venue ;  
42 le Fils de l'homme est livré aux pécheurs. | Levez-  
vous, allons ; celui qui me livre s'est approché.

**L'arrestation de Jésus**

Mt 26.47-56; Lc 22.47-53; Jn 18.2-12

43 Aussitôt, comme il parle encore, survient Judas,  
l'un des Douze, et avec lui une foule armée d'épées  
et de bâtons, envoyée par les grands prêtres, les  
44 scribes et les anciens. | Celui qui le livrait leur avait  
donné un signal : Celui que j'embrasserai, c'est lui ;  
45 arrêtez-le et emmenez-le sous bonne garde. | Aus-  
sitôt arrivé, il s'approche de lui et lui dit : *Rabbi* ! Et  
46 il l'embrassa. | Alors ils mirent la main sur lui et  
47 l'arrêtrèrent. | Un de ceux qui étaient là tira l'épée,  
frappa l'esclave du grand prêtre et lui emporta  
l'oreille.

48 Jésus leur dit : Vous êtes sortis pour vous empa-  
rer de moi avec des épées et des bâtons, comme si  
49 j'étais un bandit. | Tous les jours j'étais parmi vous à  
enseigner dans le temple, et vous n'êtes pas venus  
m'arrêter. Mais c'est pour que les Ecritures soient  
accomplies.

50 Alors tous l'abandonnèrent et prirent la fuite.  
51 Un jeune homme le suivait, vêtu seulement d'un  
52 drap. On l'arrête, mais lui, lâchant le drap, s'enfuit  
tout nu.

**Jésus comparait  
devant le sanhédrin**

Mt 26.57-68; Lc 22.54-55,63-71; Jn 18.13-15

53 Ils emmenèrent Jésus chez le grand prêtre ; tous  
les grands prêtres, les anciens et les scribes se  
54 réunissent. | Pierre l'avait suivi de loin, jusqu'à  
l'intérieur du palais du grand prêtre, dans la  
cour. Assis avec les gardes, il se chauffait près du  
feu.

25 Cf. Es 25.6. — *je ne boirai plus* : autre traduction *je ne boirai plus jamais*.

26 *Après avoir chanté*, probablement des Psaumes, voir Mt 26.30<sup>n</sup>. — *le mont des Oliviers* : cf. 11.1<sup>n</sup>; Lc 22.39; Jn 18.1.

27 *Il y aura...* : autre traduction *vous trébucherez tous*, de même v. 29; cf. v. 50; 4.17+. — *il est écrit* Za 13.7; cf. Mc 6.34+.

28 *après mon réveil* ou *après m'être relevé*; *après ma résurrection*\* : voir Mt 26.32<sup>n</sup>. — *je vous précéderai* (autre traduction *je vous conduirai*) en Galilée 16.7//; cf. 1.14; Mt 28.7,10,16; Jn 21.

30 V. 68,72; Jn 13.38. — *deux fois* : la même précision figure dans un fragment de papyrus du III<sup>e</sup> s. découvert dans le Fayoum, en Egypte, qui contient un récit comparable aux v. 26-30, dans des termes légèrement différents cependant.

31 Cf. Jn 11.16.

32 *Gethsémani* : cf. v. 26+; Mt 26.36<sup>n</sup>. — *pendant que je prierai* Hé 5.7.

33 *Pierre, Jacques et Jean* 5.37+. — *effroi* 9.15<sup>n</sup>.

34 *Je suis* (autre traduction *mon âme est*, 8.35<sup>n</sup>) *triste...* : cf. Ps 42.6<sup>n</sup>; Jn 12.27. — *à mourir* : litt. *jusqu'à (la) mort*, cf. Jon 4.9 (même expression dans LXX\* ; c'est un verbe grec apparenté au terme traduit ici par *triste* qui évoque la colère dans ce passage de Jonas).

35 *cette heure* : cf. Jn 2.4+; 12.27.

36 *Abba, Père* : voir Rm 8.15<sup>n</sup>; Ga 4.6. — *tout est possible pour toi* 10.27+. — *cette coupe* 10.38+. — *ce que, toi, tu veux* : cf. Mt 6.10; Jn 5.30; 6.38.

37 *Pierre / Simon* : cf. 3.16.

38 *entrer dans l'épreuve* ou *en tentation*; cf. Mt 6.13<sup>n</sup>. — *esprit*\* / *chair*\* : cf. Ps 51.7-14.

40 *Ils ne savaient que lui répondre* 9.6<sup>n</sup>.

41 *Vous dormez encore, vous vous reposez!* autre traduction

*continuez à dormir et à vous reposer!* — *C'en est fait* : traduction incertaine ; on a aussi compris *cela suffit* (c.-à-d. *vous avez assez dormi*), ou encore *ce n'est plus possible*; le terme grec correspondant est employé dans des reçus pour signaler qu'une transaction est réglée (cf. « pour solde de tout compte »); certains y voient une allusion à la trahison de Judas (v. 42); certains mss portent *c'est la fin*. — *Fils de l'homme* 2.10+; Mt 8.20<sup>n</sup>. — *aux pécheurs*\* : litt. *aux mains des pécheurs*; cf. Ga 2.15.

42 Cf. 1.15<sup>n</sup>; Mt 26.32<sup>n</sup>; Jn 14.31.

43 *Judas* v. 10. — *grands prêtres*\* / *scribes*\* / *anciens*\* v. 53,55; 8.31<sup>n</sup>; 11.27.

44 *sous bonne garde*, comme en Ac 16.23.

45 *Rabbi* 9.5<sup>n</sup>. — *il l'embrassa* : le verbe est dérivé de celui qui est traduit par *embrasser* au v. 44; selon certains, il suggérerait une nuance particulière (*embrasser tendrement, longuement*), mais il peut aussi bien être considéré comme un simple synonyme; de même Mt 26.49; Lc 7.38,45; 15.20; Ac 20.37.

47 Cf. Jn 18.26. — *l'oreille* : autre traduction *le lobe de l'oreille* (même terme Jn 18.10).

48 *sortis* : cf. v. 26. — *comme si j'étais* (litt. *comme pour*) *un bandit* : cf. 15.27<sup>n</sup>; Jn 18.40.

49 Lc 19.47; 21.37; Jn 18.20. — *enseigner dans le temple*\* 12.35+.

50 V. 27+; Jn 16.32.

51 *Un jeune homme* : cf. 16.5. — *un drap* : cf. 15.46. — *On l'arrête* ou *on se saisit de lui*.

52 Cf. Am 2.16.

53 *grands prêtres*\* / *anciens*\* / *scribes*\* v. 43+.

54 *jusqu'à l'intérieur...* : litt. *jusqu'à l'intérieur, dans la cour* (ou *dans le palais*) *du grand prêtre* v. 66; cf. 15.16; Mt 26.3<sup>n</sup>. — *près du feu* : litt. *à la lumière*.